

19世纪汉英词典传统



19世纪汉英词典传统

——马礼逊、卫三畏、翟理斯汉英词典的谱系研究

杨慧玲 著

19shiji hanying cidian chuantong

malixun, weisamer, zhailisi hanying cidian de puxi yanjiu



商务印书馆

[19世纪汉英词典传统_下载链接1](#)

著者:杨慧玲

出版者:商务印书馆

出版时间:2012-6

装帧:平装

isbn:9787100090476

16世纪中叶，以基督教传教士入华为起始标志的汉外双语词典史，是延续了300余年未

曾中断的、具有独特文化特质的一段历史。本书以明清时期欧洲入华传教士、驻华外交官、洋员等“业余者”编纂的双语词典为研究对象，首先调查了历史上300多年间在华欧美人士编写的汉外双语词典的基本信息，在一个相对完整的时间段内梳理了16至19世纪从手稿汉外词典到出版的汉英词典双语词典史的主要发展脉络。同时，通过对19世纪早、中、晚期最重要的三部综合汉英词典进行比较研究，探寻了它们之间的继承与创新关系以及对当代汉英词典编纂的启示。

作者介绍:

目录: 绪论

历史溯源篇

第一章 汉欧双语词典的萌芽

第一节 大航海后中国与欧洲的历史相遇

第二节 萌芽时期的汉欧双语词典

第二章 天主教手稿汉外词典的代表作叶尊孝的《汉字西译》

第一节 叶尊孝生平

第二节 叶尊孝手稿汉拉词典考

第三节 手稿汉外词典的巅峰

第三章 汉英英汉词典之圭臬：马礼逊的汉英英汉词典

第一节 马礼逊生平与语言学习

第二节 马礼逊汉英、英汉词典中外文词典蓝本考

第三节 马礼逊汉英英汉词典的流传与影响

第四节 汉外词典史的跨越：从手稿到出版

第四章 卫三畏，翟理斯的汉英词典

第一节 卫三畏与《汉英韵府》

第二节 翟理斯与汉英词典

词典剖析篇

第五章 马礼逊、卫三畏、翟理斯汉英词典的宏观结构

第一节 词目编排比较

第二节 检索结构比较

第三节 客观评价

第六章 马礼逊、卫三畏、翟理斯汉英词典的微观结构

第一节 微观结构的描述与比较

第二节 汉英词典的译义初探

第七章 19世纪汉英词典的奠基与发展词典史论篇

第八章 多维视角下的明清时期汉欧双语词典史

第一节 “业余者”编纂汉欧双语词典的历史缘起

第二节 明清汉欧双语词典萌芽及发展概况

第三节 多维视角、跨学科背景下的汉英词典史研究

第九章 双语词典史研究对词典学的理论贡献

第一节 历史汉英词典批评

第二节 双语词典史的研究方法——新“词典考古”

附录

附录一：表、图索引

附录二：16-18世纪汉外词典目录

附录三：19世纪出版的汉英英汉双语词典目录

附录四：万济国官话词典序言

参考文献

后记

• • • • • [\(收起\)](#)

标签

工具书

字典

中国

非虚构类

近代史

概念史

文化史

对外汉语

评论

一些对照表颇能说明问题。

一看到辞典就精虫上脑

书评

[19世纪汉英词典传统_下载链接1](#)